Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Juda i Izrael były w swojej liczbie tak liczne, jak piasek, który jest nad morzem; jedli i pili – i weselili się. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Juda i Izrael miały tyle ludności, ile piasku nad morzem. Wszyscy oni jedli, pili — i weselili się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Juda i Izrael *byli* tak liczni jak piasek nad morzem. Jedli, pili i radowali się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Juda i Izrael będąc niezliczeni jako piasek, który jest nad morzem w mnóstwie, jedli, i pili, i weselili się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Juda i Izrael niezliczony, jako piasek morski w mnóstwie, jedząc i pijąc a weseląc się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Juda oraz Izrael byli liczni jak piasek nadmorski. Jedli, pili i weselili się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Judejczyków i Izraelitów było tak wiele jak piasku nad brzegiem morza; toteż jedli, pili i weselili się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Judejczycy i Izraelici byli tak liczni, jak piasek nadmorski. Jedli, pili i weselili się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludność Judy i Izraela była tak liczna jak ziarnka piasku na brzegu morza. Wszyscy ucztowali w radości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Pokolenia] Judy i Izraela z powodu swej liczebności były tak mnogie jak piasek nadmorski. Jadły i piły, i radowały się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Judejczycy i Israelici byli liczni w mnogości jak piasek nad morzem; jedli, pili oraz się weselili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Juda i Izrael – liczni jak ziarnka piasku, których jest mnóstwo nad morzem – jedli i pili, i się radowali. |